

La Chaux-de-Fonds / Le Locle

Samedi 5 novembre 2016 / Samstag, 5. November 2016

7^e Biennale du patrimoine

Horloger

7. Denkmaltag der *Uhrenindustrie*



7^e Biennale du patrimoine

Horloger

Samedi 5 novembre 2016

7. Denkmaltag der

Uhrenindustrie

Samstag, 5. November 2016

Partenaires média



Partenaires principaux



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



La Chaux-de-Fonds /
Le Locle, urbanisme horloger
inscrits sur la Liste du
patrimoine mondial en 2009

L'horlogerie, un monde à découvrir

Porter une montre, rien de plus banal et pourtant, rien de plus personnel. A sa manière, une montre dévoile un peu celui ou celle qui la porte. Sertie de diamants ou en simple plastique, elle habille un poignet, elle attire l'œil, elle brille. Montre-moi ton garde-temps et je te dirai qui tu es. Avec la Biennale du patrimoine horloger découvrez celles et ceux qui créent ces objets d'exception et levez une partie du voile dont se pare volontiers l'industrie horlogère. Voir des horlogers à l'établi, échanger avec des spécialistes de la branche, s'imprégner de l'histoire de cette industrie particulière, parcourir quelques lieux singuliers de La Chaux-de-Fonds et du Locle, c'est l'opportunité qui vous est offerte. La Biennale du patrimoine horloger, une expérience que nous vous promettons passionnante !

Jean-Daniel Jeanneret

Coordinateur Biennale du patrimoine horloger

Die Uhrmacherei – eine einzigartige Welt, die es zu entdecken gilt

Es gibt nichts, das ebenso banal wie persönlich ist wie das Tragen einer Uhr. Jede Uhr gibt auf ihre eigene Art und Weise etwas von der Person, die sie trägt, preis. Egal ob sie mit Diamanten verziert oder aus Plastik gefertigt ist, sie kleidet das Handgelenk und ist ein glänzender Blickfang. Zeig mir deine Uhr und ich sage dir, wer du bist. Entdecken Sie im Rahmen der zweijährlich stattfindenden Denkmaltage der Uhrenindustrie, wer diese ausserordentlichen Zeitmesser entwickelt und herstellt und lüften Sie einen Teil des Geheimnisses, in das sich die Uhrmacherindustrie gerne hüllt. Nutzen Sie die Gelegenheit, um Uhrmacher an ihrem Werkstisch zu beobachten, sich mit Fachspezialisten auszutauschen, in die Geschichte dieses besonderen Handwerks einzutauchen und ein paar ganz besondere Orte in La Chaux-de-Fonds und Le Locle kennenzulernen. Besuchen Sie die Denkmaltage der Uhrenindustrie, wir garantieren Ihnen ein spannendes Erlebnis!

Jean-Daniel Jeanneret

Koordinator
der Denkmaltage der Uhrenindustrie

www.urbanismehorloger.ch

A l'ère du numérique : quelle place pour le consomm'acteur ?

La révolution industrielle comme nous le savons tous, a transformé il y a plus de 150 ans toute la société : des institutions politiques à la structure sociale, de la production au consommateur en passant par le patrimoine bâti et l'environnement, l'école et les loisirs. Est-ce que les « Big Data » et la révolution du numérique vont produire un pareil « tsunami » ? Telle est la question qui se pose à nous aujourd'hui. Avec Patrice Duchemin, sociologue parisien de renom, nous allons nous plonger dans ce voyage narratif et réflexif : celle du consommateur numérique afin de découvrir ce long chemin qui nous a conduit du patrimoine industriel et urbain du 19^e jusqu'au monde des machines intelligentes du 21^e. Les algorithmes ont remplacé la mécanique, les outils évoluent, la société aussi... mais qu'en est-il de nous... les consomm'acteurs ?

Xavier Comtesse

Watch Thinking, cercle de réflexion
pour le monde horloger et industriel

Welchen Platz nimmt der Konsument in der digitalen Zeit ein?

Es ist allgemein bekannt, dass die industrielle Revolution vor über 150 Jahren die ganze Gesellschaft grundlegend verändert hat: von den politischen Institutionen und der gesellschaftlichen Struktur über die Produktion und den Konsumenten bis hin zu Architektur, Umwelt, Schule und Freizeit. Aber werden « Big Data » und die digitale Revolution eine ebenso grosse Wende herbeiführen? Dies ist die Frage, die wir uns heute stellen. Zusammen mit Patrice Duchemin, namhafter Pariser Soziologe, werden wir uns damit befassen, indem wir uns mit ihm auf eine Reise begeben, jene des digitalen Konsumenten, um den langen Weg zu gehen, der uns von der industriellen und urbanen Gesellschaft des 19. Jahrhunderts in die Welt der intelligenten Maschinen des 21. Jahrhunderts geführt hat. Eine Welt, in der Algorithmen die Mechanik verdrängt haben, in der sich die Werkzeuge, aber auch die Gesellschaft laufend weiterentwickelt. Und wo stehen wir, die Konsumenten?

Xavier Comtesse

Watch Thinking,
Think Tank für die Welt der Uhrmacherei und Industrie

La Chaux-de-Fonds

- 1 Espace de l'urbanisme horloger
- 2 Découverte du patrimoine horloger immobilier
- 3 Parcours urbanisme horloger sur « izi.TRAVEL »
- 4 Conférence / Sébastien Follonier et Marikit Taylor
- 5 Conférence / Gaetano Mileti
- 6 Conférence / Atelier XJC / Xavier Perrenoud
- 7 Conférence / Patrice Duchemin
- 8 Ancien atelier Spillmann / Montres Schwarz Etienne
- 9 Ancien atelier de mécanique Jacot *
- 10 Arrigoni-Laufer
- 11 Atelier de sertissage Gérald Montes Sàrl *
- 12 Atelier Quadroni
- 13 Bibliothèque de la Ville
- 14 Bijoux Denis Domon
- 15 Brasport SA*
- 16 C2P Produits de Polissage SA
- 17 CAAJ Centre d'Apprentissage de l'Arc Jurassien
- 18 Duplain Horlogerie Sàrl *
- 19 Girard-Perregaux *
- 20 Greubel Forsey SA*
- 21 Guillod-Gunther SA*
- 22 Horotec SA
- 23 Haute Ecole Arc Ingénierie *
- 24 Juval Horlogerie
- 25 Le Carrousel Formation
- 26 Les Artisans Boîtiers SA*
- 27 Metallo-Tests SA*
- 28 Musée des beaux-arts
- 29 Musée des beaux-arts
- 30 Musée international d'horlogerie
- 31 Musée international d'horlogerie
- 32 Musée d'histoire
- 33 Musée paysan et artisanal
- 34 Quadrance et Habillage SA*
- 35 TAG Heuer SA*

Le Locle

- 1 Espace « Temps et urbanisme » et Hôtel de Ville
- 2 Découverte en bus du « Parcours horloger »*
- 3 « Le Locle découverte »
- 4 Atelier Les Apprentis du temps**
- 5 Bergeon SA
- 6 CIFOM – Ecole technique
- 7 LMEC (Atelier de micromécanique)*
- 8 Musée d'horlogerie
- 9 Musée des beaux-arts*
- 10 Swiss Machines SA
- 11 Tissot SA*
- 12 Tissot SA*



Activité réservée aux enfants

Veranstaltung für Kinder

Durée des visites : mentionnées en minutes après les heures d'ouverture (// 30', soit 30 minutes).

Dauer der Besichtigungen: Angabe in Minuten nach den Öffnungszeiten (// 30', d.h. 30 Minuten).

* Sur réservation auprès du partenaire concerné.

* Reservation beim jeweiligen Partner erforderlich.

La Chaux-de-Fonds



Espace de l'urbanisme horloger.....1

Jaquet-Droz 23 (ancienne Halle aux enchères)
Lignes 301, 302, 303, 311, 312, 360
arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



9h-17h // 20'

Espace multimédia dédié à l'urbanisme horloger. Avant de partir à la découverte des rues de la Métropole horlogère, il est le point de départ idéal pour toute personne souhaitant percer les secrets du site classé. Des conseils précieux vous y seront fournis et des pistes suggérées.

Ein der Stadtlandschaft Uhrenindustrie gewidmeter Multimedia-Bereich für alle, die tiefer in die Geheimnisse der Welterbestätte eindringen möchten. Er ist der ideale Ausgangspunkt, um im Anschluss in den Strassen der Uhrenmetropole auf Spurensuche zu gehen. Hier erhalten Sie wertvolle Auskünfte und Tipps.

www.urbanismehorloger.ch

Découverte du patrimoine horloger immobilier
Entdeckung des baulichen Uhrenkulturerbes 2

Jaquet-Droz 23 (ancienne Halle aux enchères)
Lignes 301, 302, 303, 311, 312, 360
arrêt Théâtre
La Chaux-de-Fonds



.....
Départ à 10h et 14h.
Durée: 2h.
Beginn um 10 und 14 Uhr.
Dauer: 2 Stunden.

.....
Visite bilingue en compagnie d'un guide du patrimoine.
(français-allemand)
Zweisprachige Führung in Begleitung eines Führers des Kulturgutes.
(Französisch-Deutsch)
.....
www.neuchateltourisme.ch

Parcours urbanisme horloger sur «izi.TRAVEL»
Rundgang «Stadtilandschaft Uhrenindustrie» auf «izi.TRAVEL» 3

Jaquet-Droz 23 (ancienne Halle aux enchères)
Lignes 301, 302, 303, 311, 312, 360
arrêt Théâtre
La Chaux-de-Fonds



.....
Un parcours audioguidé sur le thème de l'urbanisme horloger tiré du guide *Bon pied Bon œil* vous est proposé via la plateforme izi.TRAVEL.
Zum Thema der von der Uhrenindustrie geprägten Stadtilandschaft bietet Ihnen die Plattform izi.TRAVEL einen Audioguide-Rundgang aus dem Taschenführer «Bon pied Bon œil».
.....
Parcours en français ou allemand.
Rundgang in Französisch oder Deutsch.
.....
<http://bit.ly/1PhtK2J>

Serre 64 (Club 44)

Ligne 301, arrêt Armes-Réunies

La Chaux-de-Fonds



13h15 // 50'

Sébastien Follonier, cofondateur Czapek ; Marikit Taylor, historienne.
Conférence publique sur le thème «Czapek: Renaissance d'une
marque. Histoire et technique mises en perspective.»

*Sébastien Follonier, Mitbegründer von Czapek; Marikit Taylor,
Historikerin.*

*Öffentlicher Vortrag zum Thema «Czapek: Wiedergeburt einer
Marke. Aus geschichtlicher und technischer Sicht.»*

<https://czapek.com>

Serre 64 (Club 44)

Ligne 301, arrêt Armes-Réunies

La Chaux-de-Fonds



14h30 // 50'

Conférence publique sur le thème «Recherches sur les horloges ato-
miques» présentée par le Prof. Gaetano Mileti, directeur adjoint et
co-fondateur du Laboratoire Temps – Fréquence (LTF) de l'Université
de Neuchâtel.

*Öffentlicher Vortrag zum Thema «Forschungsarbeiten zu Atomuhren»
von Prof. Gaetano Mileti, stellvertretender Leiter und Mitbegründer
des Laboratoire Temps – Fréquence (LTF) der Universität Neuenburg.*

www.unine.ch/ltf

Serre 64 (Club 44)

Ligne 301, arrêt-Armes-Réunies

La Chaux-de-Fonds



.....
16h // 50'

.....
Conférence publique sur le thème : « qu'est-ce qu'un designer dans le monde de l'artisanat et du luxe? »

.....
Öffentlicher Vortrag zum Thema: «Der Designer in der Welt des Kunsthandwerks und des Luxus?»

.....
www.xjc.ch

Serre 64 (Club 44)

Ligne 301, arrêt-Armes-Réunies

La Chaux-de-Fonds



.....
17h15 // 60'

.....
Conférence publique sur le thème « Entre patrimoine et numérique : le consommateur » par Patrice Duchemin, sociologue de la consommation de Paris.

.....
Öffentlicher Vortrag zum Thema « Zwischen kulturellem Erbe und digitaler Welt : der Konsument » von Patrice Duchemin, Konsumsoziologie aus Paris.

*Ancien atelier Spillmann / Montres Schwarz Etienne
Ehemalige Werkstatt Spillmann / Schwarz Etienne.....* 8

Doubs 32 (bus BPH, voir plan)
Ligne 304, arrêt Stavay-Mollondin La Chaux-de-Fonds



.....
10h-16h // 20'

.....
Visitez l'ancien atelier Spillmann, riche fabricant de boîtes de montres en or, ainsi que les pièces de réception de son appartement qui constituent une œuvre d'art totale de style Art nouveau et profitez de découvrir la marque de montres Schwarz Etienne.

Besuchen Sie die ehemalige Werkstatt Spillmann, eines wohlhabenden Herstellers von Golduhrengehäusen, und die Empfangsräume seiner Wohnung, die durchgehend vom Jugendstil geprägt sind und benützen Sie die Gelegenheit, um die Uhrenmarke Schwarz Etienne zu entdecken.

.....
www.neuchateltourisme.ch

*Ancien atelier de mécanique Jacot
Ehemalige mechanische Werkstatt Jacot.....* 9

Progrès 68
Ligne 304, arrêt Bibliothèque La Chaux-de-Fonds



.....
11h et 15h // 30'

* Réservation obligatoire : 032 967 68 61 jusqu'au 1^{er} nov, nb 6 p. /visite

.....
Découverte d'un atelier de mécanique du milieu du 20^e siècle.

Entdeckung einer Mechanikerwerkstatt aus der Mitte des 20. Jahrhunderts.

.....
www.mih.ch

Serre 24

Ligne 304, arrêt Coullery

La Chaux-de-Fonds



10h-13h // 20'

Décoration de mouvements squelettes.

Dekoration von Skelett-Uhrwerken.

www.arrigoni-laufer.com

Serre 66

Gare CFF

La Chaux-de-Fonds



8h-13h // 30' à 40'

* Réservation obligatoire : 032 913 13 30

Visite d'un atelier de sertissage.

Besuch eines Edelsteinfasser-Ateliers.

www.gerald.montes.ch

Nord 71 (bus BPH, voir plan)
Ligne 304, arrêt Bois du Petit-Château La Chaux-de-Fonds



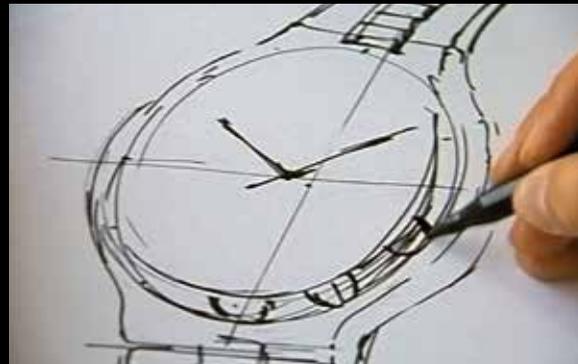
.....
8h-12h // 20'

Sertissage et gravure sur composants de haute horlogerie, métaux précieux et acier. Création de bijoux.

Edelsteinfassung und Gravur von Haute-Horlogerie-Uhrenteilen aus Edelmetall und Stahl. Schmuckkreationen.

.....
www.a-quadroni.ch

Progrès 33 (DAV Département audiovisuel)
Ligne 304, arrêt Bibliothèque La Chaux-de-Fonds



.....
13h-16h // 40'

Projection de films d'archives horlogers.

Filmvorführung aus den Archiven der Uhrmacherei.

.....
biblio.chaux-de-fonds.ch

Léopold-Robert 31 A
Lignes 301, 302, 303, 311, 312, 360
arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



9h-17h // 20'

Bijouterie créations-transformations-réparations. Fabrication de prototypes pour bijoux-joaillerie.

Bijouterie: Kreationen, Transformationen, Reparaturen. Prototypenbau für Schmuck- und Juwelierkunst.

Crêt-Rossel 10
Ligne 304, arrêt Citadelle

La Chaux-de-Fonds



9h / 11h / 13h30 / 15h // 60'

* **Réservation obligatoire:** 032 967 70 60 (ou info@brasport.ch)

Manufacture de bracelets de montres cuirs et maroquinerie. Fondée en 1946 à La Chaux-de-Fonds, Brasport est active dans le fait main haut de gamme fabriquant des produits de qualité avec les matières les plus nobles.

Uhrenarmband- und Lederwarenmanufaktur. Brasport wurde 1946 in La Chaux-de-Fonds gegründet und stellt handwerkliche Luxuswaren her. Das Unternehmen fertigt erstklassige Produkte aus edelsten Materialien.

www.brasport.com

Paix 101 (bus BPH, voir plan)
Lignes 301, 304, arrêt Paix

La Chaux-de-Fonds



8h-17h // 30'

Visite de nos nouveaux locaux entièrement dédiés au métier du polissage. Essais possibles de polissage sur place.

Besuch unserer neuen Räumlichkeiten, die zu 100 % dem Polierberuf gewidmet sind. Vor Ort können sich die Teilnehmer am Polieren versuchen.

www.c2p.ch

Louis-Joseph-Chevrolet 5 (bus BPH, voir plan)
Ligne 303, arrêt Paysans-Horlogers

La Chaux-de-Fonds



9h-16h // 30'

Visite du centre d'apprentissage qui forme des jeunes aux métiers de la mécanique et du décolletage pour répondre aux besoins des entreprises de la région.

Besuch des Ausbildungszentrums, das Mechaniker und Fassendreher ausbildet, um dem Bedarf der Unternehmen der Region gerecht zu werden.

www.caaj.ch

Rue du Nord 5
Ligne 304, arrêt Citadelle
La Chaux-de-Fonds



9h30 / 11h / 13h30 et 15h // 60'

* Réservation obligatoire : 032 889 68 95 ou info.cdf@ne.ch

Découverte de Duplain Horlogerie, une maison de fourniture et d'outillage horloger, qui fut autrefois une fabrique de boîtes de montre. Vous découvrirez en exclusivité un ancien atelier de boîtier des années 60-70 situé au sous-sol de la maison.

Entdeckung von Duplain Horlogerie, Firma für Uhren-Zubehör und -Werkzeug, früher eine Uhrengehäuse-Fabrik. Als Exklusivität entdecken Sie eine ehemalige Gehäuse-Werkstatt der 60-70er-Jahre im Untergeschoss des Hauses.

www.mdwatch.ch

Place Girardet 1
Ligne 301, arrêt Villa turque
La Chaux-de-Fonds



8h-11h // 55'

* Réservation obligatoire : 032 911 30 08

Visite guidée des ateliers de Haute Horlogerie.

Geführte Besichtigung der Werkstätten für die Haute Horlogerie.

www.girard-perregaux.ch

Eplatures-Grise 16
Ligne 302, arrêt Combe-à-l'Ours (puis 10mn à pied) La Chaux-de-Fonds



.....
8h30-12h30 // 60'

* Réservation obligatoire : 032 925 45 28

.....
Visite guidée au cœur de l'Atelier.

Geführte Besichtigung im Innern des Ateliers.

.....
www.greubelforsey.com

Doubs 83
Ligne 304, arrêt Bois du Petit-Château La Chaux-de-Fonds



.....
10-12h // 60' départ toutes les 20'

* Réservation obligatoire : 032 910 25 25 (avec pièce d'identité)

.....
Découverte de différentes étapes de la fabrication d'une boîte de montre.

Entdecken Sie die verschiedenen Etappen in der Fertigung eines Uhrengehäuses.

.....
www.guillod-gunther.ch

Léopold-Robert 105bis (bus BPH, voir plan)
Gare CFF

La Chaux-de-Fonds



9h-12h // 30'

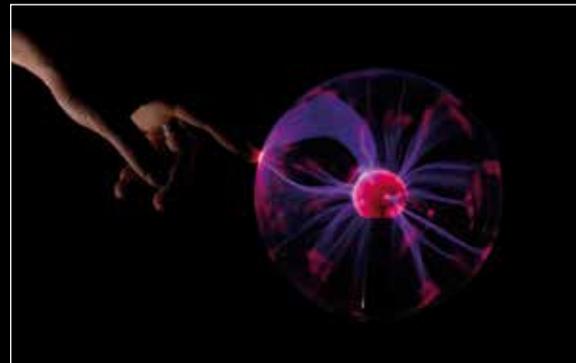
Visite des structures d'une entreprise active dans la fourniture et les outils d'horlogerie.

Besuch der Strukturen eines Unternehmens, das Uhrenkomponenten und Werkzeuge für die Uhrenindustrie herstellt.

www.horotec.ch

Neode, Eplatures-Grise 17

Ligne 302, arrêt Combe-à-l'Ours (puis 10mn à pied) La Chaux-de-Fonds



9h-14h // 45'

* Réservation obligatoire : serge-andre.maire@he-arc.ch

En visitant nos laboratoires, vous allez découvrir nos installations et nos activités liées aux projets de recherche et de développement pour les applications horlogères au travers de diverses démonstrations et activités.

Beim Besuch unserer Laboratorien entdecken Sie unsere Installationen und Aktivitäten in Verbindung mit den Forschungsprojekten für die uhrentechnischen Anwendungen durch verschiedene Demonstrationen und Aktivitäten.

www.he-arc.ch/ingenierie

Musées 26

Lignes 301, 302, 303, 311, 312, 360

arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



10h-11h45 / 13h30-17h // 15'

Magasin spécialisé en montres anciennes et de prestige proposant un service horloger de réparation et de restauration.

Auf antike Uhren und Luxusuhren spezialisiertes Geschäft, das einen Uhrenreparatur- und Restaurierungsservice anbietet.

www.juval.ch

Versoix 1 (bus BPH, voir plan)

Ligne 302, arrêt Versoix

La Chaux-de-Fonds



12h30-16h30 // 15'-20'

A l'intérieur d'un atelier de terminage horloger.

In einer Werkstatt für die Uhrenfertigung.

www.lecarrouselformation.ch

Alexis-Marie-Piaget 26
Ligne 304, arrêt Citadelle

La Chaux-de-Fonds



8h-12h // 60'

* Réservation obligatoire : 032 911 50 00 (ou info@labsa.ch)

Entreprise spécialisée dans la fabrication de boîtes de montres de très haute horlogerie.

Auf die Herstellung von Uhrengehäusen spezialisiertes Unternehmen, die für das Spitzensegment der Haute Horlogerie verwendet werden.

www.labsa.ch

Pont 12a
Ligne 301, arrêt Fritz-Courvoisier

La Chaux-de-Fonds



10h30-11h30 / 13h30-14h30 / 15h-16h // 60'

* Réservation obligatoire : info@metallo-tests.ch (ou 032 967 99 11)

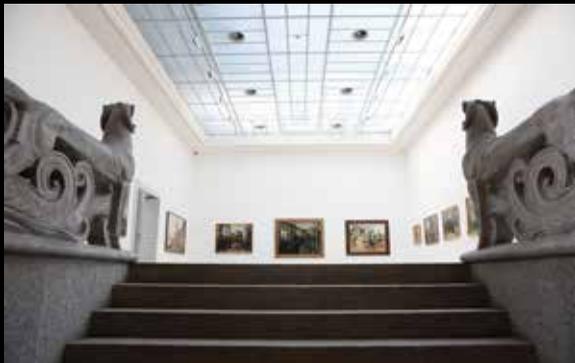
Laboratoire d'analyses et de tests spécialisé dans le domaine horloger, réalisant l'homologation et le contrôle des divers composants utilisés pour la confection de montres.

Spezialisiertes Analyse- und Testlabor für die Uhrenindustrie, das sich um die Homologierung und die Kontrolle der verschiedenen Komponenten für die Uhrenherstellung kümmert.

www.metallo-tests.ch

Musées 33 (bus BPH, voir plan)
Lignes 301, 302, 303, 311, 312, 360
arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



11h-12h / 15h30-16h30 // 60'

11h-12h: « Les peintres horlogers dans les collections du musée », visite guidée par Wolfgang Carrier.

15h30-16h30: « Décors et boîtiers: l'horlogerie rêvée d'hier à aujourd'hui », visite guidée par Marikit Taylor (historienne du patrimoine) et Sébastien Follonier (horloger).

11.00-12.00 Uhr: « Doppelberuf Maler / Uhrmacher in der Sammlung des Museums », geführte Besichtigung von Wolfgang Carrier.

15.30-16.30 Uhr: « Uhrengehäuse: Uhrmacherträume von gestern bis heute », geführte Besichtigung von Marikit Taylor (Historikerin) und Sébastien Follonier (Uhrmacher).

www.mbac.ch

Musées 33 (bus BPH, voir plan)
Lignes 301, 302, 303, 311, 312, 360
arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



11h-12h // 60'

11h-12h: « Ne me réveille pas », visite ludique autour du temps et de l'horlogerie. Pour les enfants de 6 à 12 ans (en parallèle à la visite pour adultes), par Priska Gutjahr.

11.00-12.00 Uhr: « Weck mich nicht auf », spielerische Besichtigung über Zeit und Uhren. Für die Kinder von 6 bis 12 Jahren von Priska Gutjahr (parallel zur Führung für Erwachsene).

www.mbac.ch

*Musée international d'horlogerie
Internationales Uhrenmuseum*.....

30

Musées 29 (bus BPH, voir plan)
Lignes 301, 302, 303, 311, 312, 360
arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



.....
13h et 15h // 60'

.....
Visite guidée de l'exposition permanente (français / allemand).

Geführte Besichtigung der Dauerausstellung (Französisch / Deutsch).

.....
www.mih.ch

*Musée international d'horlogerie
Internationales Uhrenmuseum*.....

31

Musées 29 (bus BPH, voir plan)
Lignes 301, 302, 303, 311, 312, 360
arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



.....
14h et 16h // 30'

.....
Présentation de l'activité du Centre de restauration en horlogerie
ancienne du MIH.

*Präsentation der Tätigkeiten des Restaurierungszentrums für antike
Uhren des MIH.*

.....
www.mih.ch

Musées 31 (bus BPH, voir plan)
Lignes 301, 302, 303, 311, 312, 360
arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



14h / 14h30 / 15h / 15h30 / 16h / 16h30 // 30'

Migrations horlogères: des expériences parfois exaltantes, parfois douloureuses. Visite flash de l'exposition « Ça bouge dans les Montagnes! Deux siècles de migrations autour de La Chaux-de-Fonds ».

Mitreissende, aber auch schmerzhaft Migrationserfahrungen aus der Welt der Uhrmacherei. Kurzbesichtigung (Französisch) der Ausstellung « Ça bouge dans les Montagnes! Deux siècles de migrations autour de La Chaux-de-Fonds ».

www.mhcdf.ch

Crêtets 148 (bus BPH, voir plan)
Ligne 303, arrêt Polyexpo

La Chaux-de-Fonds



14h-17h // 60'-90'

Horloger et dentellières en démonstration.
Exposition annuelle « La Silhouette masculine : l'homme, le vrai au XX^e siècle ».

*Uhrmacher und Klöpplerinnen bei der Arbeit.
Jahresausstellung « La Silhouette masculine : l'homme, le vrai au XX^e siècle ».*

www.mpays.ch

Alexis-Marie-Piaget 26
Ligne 304, arrêt Citadelle

La Chaux-de-Fonds



.....
8h-12h // 30'

* *Réservation obligatoire* : 032 862 05 12 (ou angela.hofmann@quadrance.ch)

Fabrique de cadrans haut de gamme.

Fertigungsstätte für Zifferblätter der Luxusklasse.

.....
www.quadrance.ch

Louis-Joseph-Chevrolet 6A
Ligne 303, arrêt Polyexpo

La Chaux-de-Fonds



.....
9h-16h // 60'

* *Réservation obligatoire* : 032 919 80 00 ou (cdf.reception@tagheuer.com)

Démonstration de savoir-faire horloger, visite du musée Tag Heuer, expérience connectée, montre connectée, réalité virtuelle.

Vorführung von Uhrmachertätigkeiten, Besuch des Museums von Tag Heuer, smartes Erlebnis, Smartwatch, virtuelle Realität.

.....
www.tagheuer.com

Le Locle



Espace « Temps et urbanisme » et Hôtel de Ville.....1

Hôtel-de-Ville 1

Ligne 342, arrêt Hôtel-de-Ville

Le Locle



9h30-16h // 30'

L'espace interactif « Temps et urbanisme » emmène le visiteur du passé au futur de la Mère Commune des Montagnes neuchâteloises en mettant l'accent sur trois notions fondamentales : la Vie, l'Espace et le Temps. Cette visite se poursuit à la découverte des trois salles officielles de l'Hôtel de Ville construit en 1918.

Der interaktive Bereich «Zeit und Städtebau» nimmt die Besucher mit auf eine Reise in die Vergangenheit und in die Zukunft der Muttergemeinde der Neuenburger Berge, mit Schwerpunkt auf die drei grundlegenden Aspekte Leben, Raum und Zeit. Anschliessend führt die Besichtigung durch drei prächtige und imposante offizielle Räume des im Jahre 1918 erbauten Rathauses.

www.lelocle.ch/qualitedevie

Découverte en bus du « Parcours horloger »
Entdeckung des « Uhrenparcours » mit dem Bus.....

2

Hôtel-de-Ville 1

Ligne 342, arrêt Hôtel-de-Ville

Le Locle



Départ à 10h30, 13h30 et 15h devant l'Hôtel de Ville.

Durée: 1h30.

Abfahrt um 10.30, 13.30 und 15.00 Uhr vor dem Rathaus.

Dauer: 1.30 Stunde.

* Réservation obligatoire: 032 933 84 59 ou 032 933 84 80

Visite bilingue (français-allemand).

Zweisprachige Führung (Französisch-Deutsch).

www.lelocle.ch/qualitedevie

« Le Locle découverte ».....

3

Hôtel-de-Ville 1

Ligne 342, arrêt Hôtel-de-Ville

Le Locle



Plusieurs parcours horlogers à faire à l'aide de QRcode. Ils sont proposés en français, anglais et allemand.

Départ: devant l'Hôtel de Ville.

Mehrere Rundgänge zum Thema Uhrenindustrie sind via QR-Code verfügbar. Sie werden in Französisch, Englisch und Deutsch angeboten. Start: vor dem Rathaus.

<http://decouverte.lelocle.ch>

*Atelier Les Apprentis du temps
Atelier Die Lehrlinge der Zeit.....*

4

Jambe-Ducommun 19
Ligne 341, arrêt Jambe-Ducommun

Le Locle



10h et 14h // 60'

* Réservation obligatoire : 032 889 68 95 (ou info.cdf@ne.ch)

Atelier d'initiation au fonctionnement d'une montre mécanique.
Maximum 10-12 personnes par atelier.

Workshop für die Einführung in die Funktionsweise einer mechanischen Uhr. Maximal 10-12 Personen pro Workshop.

www.neuchateltourisme.ch

Bergeon SA.....

5

Technicum 11
Ligne 342, arrêt Hôtel-de-Ville

Le Locle



9h-12h / 13h-15h // 45'

Visite et présentation de la société : showroom, bureau technique, secteur graphique, fabrication et stockage.

Besuch und Vorstellung des Unternehmens: Showroom, technisches Büro, grafische Abteilung, Herstellung und Lagerung.

www.bergeon.ch

Hôtel-de-Ville 7
Lignes 360, 361, arrêt Technicum

Le Locle



9h-16h // 90'

Visite libre des ateliers de formation des horlogers du CIFOM, réunis dans le Pôle horloger de Locle.

Freie Besichtigung der Ausbildungswerkstätten des CIFOM, die dem Kompetenzzentrum für Uhrmacherei von Le Locle angehören.

www.cifom.ch

Billodes 26
Ligne 342, arrêt Lux

Le Locle



9h30, 11h, 13h30, 15h // 60'

* Réservation obligatoire : 032 889 68 95 (ou info.cdf@ne.ch)

Atelier d'initiation et accompagnement au montage d'une montre (max. 5 personnes par atelier).

Workshop mit Schnupperkursen für die Montage und Begleitung bei der Montage einer Uhr (max. 5 Personen pro Werkstatt).

www.neuchateltourisme.ch

Musée d'horlogerie / Uhrenmuseum 8

Château des Monts

Route des Monts 65

Ligne 341, arrêt Monts

Le Locle



10h-17h // 90'

Expertise de montres-bracelets vintage et modernes par ICONEEK durant toute la journée. Présentation d'un ensemble de montres appartenant aux collections du Musée sur le thème des complications horlogères.

Expertise von antiken und modernen Armbanduhren durch ICONEEK während des ganzen Tages. Präsentation von verschiedenen Uhren aus den Sammlungen des Museums zum Thema Komplikationen.

www.mhl-monts.ch

Musée des beaux-arts / Kunstmuseum 9

Marie-Anne-Calame 6

Ligne 341, arrêt Marie-Anne-Calame

Le Locle



17h (visite guidée) // 60'

* Réservation obligatoire : 032 933 89 50 (mbal@ne.ch)

Après une journée de visites horlogères, le musée invite les visiteurs à découvrir en avant-première les expositions consacrées au grand photographe japonais Hiroshi Sugimoto et à l'artiste suisse Zimoun où précision, mouvement et calcul du temps sont au centre de leur travail.

Nach einem Tag mit uhrenbezogenen Besichtigungen, lädt das Kunstmuseum die Besucher ein, als Vorpremiere die dem bedeutenden japanischen Fotografen Hiroshi Sugimoto und dem Schweizer Künstler Zimoun gewidmeten Ausstellungen zu entdecken - Präzision, Bewegung und Zeitberechnung stehen im Mittelpunkt ihrer Arbeit.

www.mbal.ch

Billodes 44c

Ligne 342, arrêt Billodes

Le Locle



8h-16h // 30'

Découverte des métiers traditionnels de la machine-outil. Démonstration grattage, usinage, montage d'anciennes machines.

Entdeckung der traditionellen Berufe im Werkzeugmaschinenbereich. Vorführungen für Grattage, Bearbeitung und Montage früherer Maschinen.

www.swissmachines.ch

Tourelles 17

Ligne 342, arrêt Foyer

Le Locle



9h-15h // 60'

* Réservation obligatoire : 032 933 31 11 (dès le 3 octobre)

Visite guidée de l'entreprise.

Geführte Besichtigung des Unternehmens Tissot.

www.tissotwatches.com



Tissot SA

12

Tourelles 17
Ligne 342, arrêt Foyer



10h, 11h, 13h et 14h // 60'

* Réservation obligatoire : 032 933 31 11 (dès le 3 octobre)

Atelier pour les enfants âgés de 7 à 14 ans.

Workshop für Kinder von 7 bis 14 Jahren.

www.tissotwatches.com



numéro 0

tsm

COMPAGNIE D'ASSURANCES
VERSICHERUNGS - GESELLSCHAFT
INSURANCE COMPANY

Une montre... un simple objet ? Non, une somme de savoir-faire.
Un coup de chapeau au dieu Chronos.

*Au sortir des mains de l'angleur, du graveur, du sertisseur, l'objet est là.
Traditionnel et novateur à la fois. Aussi somptueux que précieux.
Prêt à briller de tous ses feux dans les salons à Bâle, Genève, Paris,
New York ou Tokyo.*

*Oui... à condition qu'il ne croise pas le chemin d'individus malveillants,
et qu'aucun accident ne le fasse disparaître ou ne l'endommage !*

*La valeur d'une montre - esthétique, affective, financière - TSM la connaît.
C'est par et pour l'horlogerie qu'en 1921, dix-sept producteurs
de montres s'unirent pour fonder la coopérative*

« TRANSPORTS Société mutuelle » (TSM)

*Depuis, TSM couvre les risques encourus par les produits horlogers lors
de leurs transports dans le monde entier.*

ORFÈVRE EN ASSURANCES DEPUIS 1921 

26 mots doux
et un wagon
de bisous 



Partageons
d'autres valeurs

 **BCN**

TSM Compagnie d'Assurances, rue Jaquet-Droz 41, 2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 (0)32 911 12 12, info@tsm.ch, www.tsm.ch

Rendez-vous à Berne sans changer de train!



Montez à bord des trains RegioExpress de BLS pour découvrir la capitale fédérale. www.bls.ch/berne

Liaisons directes entre Berne et La Chaux-de-Fonds. *Direkte Verbindungen nach La Chaux-de-Fonds.*

Grâce au RegioExpress BLS, rendez-vous à La Chaux-de-Fonds depuis Berne et le Mittelland sans changer de train.

Der RegioExpress BLS verbindet Bern stündlich mit La Chaux-de-Fonds ohne umzusteigen.

Liaison directe toutes les heures à
Stündliche Direktverbindung um

Berne	XX.53
Neuchâtel	XX.29
La Chaux-de-Fonds	XX.57
La Chaux-de-Fonds	XX.02
Neuchâtel	XX.33
Berne	XX.07

Carte journalière BLS

Avec la carte journalière BLS, vous vous promènerez pendant toute une journée à partir de CHF 29.– en train, en bus et en bateau dans toute la région de desserte BLS. Cette carte n'est disponible qu'en prévente (jusqu'à deux jours avant votre voyage) et elle est limitée à 200 pièces par jour.

Plus d'information www.bls.ch/cartejournaliere

BLS-Tageskarte

Mit der BLS-Tageskarte ab CHF 29.– geniessen Sie einen Tag lang freie Fahrt mit Bahn, Bus und Schiff im gesamten BLS-Gebiet. Sie ist ausschliesslich im Vorverkauf (bis 2 Tage vor Reisetag) erhältlich und auf 200 Stück pro Tag limitiert.

Weitere Infos www.bls.ch/tageskarte



WorldTempus.com

The most expert and international editorial team in the world of watchmaking



AUREL BACS
Watch expert
- GENEVA -



ANITA KHATRI
Indian luxury specialist
- MUMBAI -



TIMMY TAN
Watch journalist
- SINGAPOUR -



RAFAEL FERNANDEZ
Watch journalist
- VENEZUELA -



LAURIE KAHLE
Watch journalist
- USA -



BRICE LECHEVALIER
Editor and publisher
of GMT magazine
- GENEVA -



OLIVIER MÜLLER
Watch journalist
- PARIS -



CARSON CHAN
Watch expert
& journalist
- HONG KONG -



MIGUEL SEABRA
Watch journalist
- LISBONNE -



NAZANIN LANKARANI
Watch journalist
- PARIS -



SERGE PANCZUK
Watch collector
- USA -



MARIE DE PIMODAN-
BUGNON
Watch journalist
- GENEVA -



CAMILLE GENDRE
WorldTempus
editorial team



WILLY SCHWEIZER
Curator of the Girard-
Perregaux heritage
- LA-CHAUX-DE-FONDS -



ROBERTA NAAS
Watch journalist
- NEW YORK -



MICHÈLE BRUNNER
WorldTempus content
publishing manager



DAVID CHOKRON
Watch journalist
- PARIS -



TIFFANY
CARTIER-MILLION
Watch journalist
- DUBAI -



PAUL O'NEIL
WorldTempus
editor-in-chief



Follow us on
worldtempus.com

En papier ou
à écran
A la maison ou
au bureau,

En français/anglais ou allemand/anglais,

Paper-based
or digital,
At home or
in the office

French/English or German/English;

Choisissez votre abonnement annuel
Select your annual subscription



Détails et inscriptions
sur la rubrique Abonnez-vous de

Details and registration
on the Subscribe now section of

www.gmtmag.com

(4 trimestriels GMT + 1 hors-série GMT Lady offert:
par exemple CHF 59.- / an
pour la version papier en Suisse, d'autres formules plus
avantageuses pour la version digitale)

(4 quarterly GMT issues + 1 GMT Lady special free:
for example, CHF 59.-/year for the paper-based version
in Switzerland; other even more attractive formulas
for the digital version)

BOURSE SUISSE D'HORLOGERIE

EN ASSOCIATION AVEC CHRONOMETROPHILIA

SCHWEIZER UHRENBÖRSE
IN VERBINDUNG MIT CHRONOMETROPHILIA



**Di. 6 novembre 2016
de 10h00 à 16h30
So. 6. November 2016
von 10 bis 16.30**

**ACHAT · VENTE · ÉCHANGE
ANKAUF · VERKAUF · TAUSCH**

**MONTRES · PENDULES
OUTILLAGE · FOURNITURES
LIVRES · DOCUMENTS
TOUT MATÉRIEL ANCIEN**

Entrée / Eintritt CHF 8.-

Rue des Musées 29
CH-2300 La Chaux-de-Fonds
Tél. +41 32 967 68 61
Fax +41 32 722 07 61
www.mih.ch - mih@ne.ch

**MUSÉE INTERNATIONAL
D'HORLOGERIE**

LA CHAUX-DE-FONDS · SUISSE

9^e Trotteuse-Tissot

Le samedi 10 décembre 2016, La Chaux-de-Fonds

Am Samstag, 10. Dezember 2016, in La Chaux-de-Fonds

Corrida de Noël en vieille ville.

Cette manifestation sportive et festive réunit marcheurs et coureurs de tout âge sur un site inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Corrida Weihnachtslauf in der Altstadt. Dieser gesellige Sportanlass versammelt Walker und Läufer jeden Alters an einem Ort, der dem Unesco-Weltkulturerbe angehört.

www.latrotteuse.ch

TROTTEUSE
TISSOT
LA CHAUX-DE-FONDS



Autres événements autour de l'horlogerie

Weitere Veranstaltungen rund um die Uhrenindustrie



20^e Journée Internationale du Marketing Horloger

1^{er} décembre 2016

« Visions du futur »

Théâtre L'Heure bleue

La Chaux-de-Fonds

www.marketinghorloger.ch

20^e JOURNÉE
INTERNATIONALE
DU MARKETING
HORLOGER

11^e Journée de Recherche en Marketing Horloger

30 novembre 2016

« Visions du future »

Haute école de gestion Arc, Neuchâtel

www.marketinghorloger.ch

Quelques suggestions pour découvrir la région le dimanche 6 novembre 2016

*Einige Anregungen, um die Region am Sonntag
den 6. November 2016 zu entdecken*

La Chaux-de-Fonds

Musées

Musée des beaux-arts (10h-17h)

Musée d'histoire (10h-17h)

Musée international d'horlogerie (10h-17h)

Musée paysan et artisanal (14h-17h)

Maison blanche de Le Corbusier (10h-17h)

Quartier Général (14h-18h)

Autre

Espace de l'urbanisme horloger (13h-16h)

Bois du Petit Château (8h-17h)

Visite guidée de La Chaux-de-Fonds (14h)

Le Locle

Musée

Musée d'horlogerie du Château des Monts (14h-17h)

Musée des beaux-arts (11h-17h)

Autre

Moulins souterrains du Col-des-Roches (14h-17h)

Ou encore d'autres lieux culturels à fréquenter tout au long
de l'année :

*Weitere kulturelle Sehenswürdigkeiten, die das ganze Jahr
über besucht werden können :*

La Chaux-de-Fonds : TPR, l'ABC ou le Club 44

Le Locle : le Casino, la Grange

www.neuchateltourisme.ch

Service de bus BPH *Shuttlebus BPH*



Un service gratuit de bus est organisé afin de permettre aux participants de visiter facilement quelques sites sans réservation. Le bus effectue un départ devant le MIH à 8h30, 9h30, 10h30, 11h30, 13h30, 14h30 et 15h30. Il effectue la même boucle en desservant les arrêts suivant dans l'ordre (horaire approximatif) :

Es wird ein Gratis-Shuttlebus organisiert, mit dem verschiedene Angebote ohne vorherige Reservierung besucht werden können. Der Shuttlebus fährt ab dem MIH um 08.30, 09.30, 10.30, 11.30, 13.30, 14.30 und 15.30 Uhr. Er legt jeweils dieselbe Strecke mit den folgenden Haltestellen (ungefährer Fahrplan) zurück :

- 33 Arrêt Musée paysan et artisanal (+5')
- 22 Arrêt Léopold-Robert, Horotec (+10')
- 16 Arrêt Paix, C2P Produits de Polissage (15')
- 12 Arrêt Nord, Atelier Quadroni (+20')
- 25 Arrêt Versoix, Le Carrousel Formation (+25')

Informations pratiques : *Praktische Informationen :*

Tourisme neuchâtelois-Montagnes
Espacité 1
CH-2300 La Chaux-de-Fonds
+41 32 889 68 95
info.cdf@ne.ch
www.neuchatel tourism e.ch

Points d'informations lors de la journée (10h-17h) :
Informationsstellen während des Tages (10-17 Uhr) :
La Chaux-de-Fonds, Espace de l'urbanisme horloger
(ancienne Halle aux enchères)
Le Locle, Hôtel de Ville (*Rathaus*)

Plans des villes à disposition auprès de Tourisme neuchâtelois-Montagnes ou sur les sites Internet des deux villes :
Stadtpläne erhältlich bei Tourismus neuchâtelois-Montagnes (Fremdenverkehrsamt) oder auf den Websites der beiden Städte :
www.chaux-de-fonds.ch
www.lelocl e.ch

Pour cette journée exceptionnelle, les visites et tous les musées du Locle et de La Chaux-de-Fonds sont en libre accès.
An diesem aussergewöhnlichen Tag sind die Besichtigungen und alle Museen in Le Locle und La Chaux-de-Fonds gratis.

8^e Journée du patrimoine horloger : samedi 3 novembre 2018.
8. Denkmaltag der Uhrenindustrie : Samstag, 3. November 2018.

www.urbanismehorloger.ch

Programme sous réserve de modifications.
Programmänderungen vorbehalten.



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



La Chaux-de-Fonds /
Le Locle, urbanisme horloger
inscrits sur la Liste du
patrimoine mondial en 2009

www.urbanismehorloger.ch

Découvrez le monde passionnant de l'horlogerie au cœur de sa production. Une chance exceptionnelle de visiter des ateliers et des manufactures où se conçoivent et se fabriquent les montres Swiss made. Mais aussi une occasion de parcourir musées et autres lieux des villes de La Chaux-de-Fonds et du Locle, toutes deux inscrites en 2009 sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO pour leur urbanisme horloger.

Entdecken Sie die faszinierende Welt der Uhrenindustrie im Herzen ihrer Produktion. Eine aussergewöhnliche Gelegenheit, Werkstätten und Manufakturen zu besichtigen, in welchen Uhren Swiss Made entworfen und hergestellt werden. Nutzen Sie ebenfalls die Möglichkeit, bekannte Museen und weitere sehenswerte Schauplätze der Städte La Chaux-de-Fonds und Le Locle zu entdecken. Zwei von der Uhrenindustrie geprägte Stadtlandschaften, die 2009 in die UNESCO Welterbe-Liste aufgenommen wurden.

Partenaires média



Partenaires principaux



La Chaux-de-Fonds

- 1 Espace de l'urbanisme horloger
- 2 Découverte du patrimoine horloger immobilier
- 3 Parcours urbanisme horloger sur «izi.TRAVEL»
- 4 Conférence / Sébastien Follonier et Marikit Taylor
- 5 Conférence / Gaetano Mileti
- 6 Conférence / Atelier XJC / Xavier Perrenoud
- 7 Conférence / Patrice Duchemin
- 8 Ancien atelier Spillmann / Montres Schwarz Etienne
- 9 Ancien atelier de mécanique Jacot *
- 10 Arrigoni-Laufer
- 11 Atelier de sertissage Gérald Montes Sàrl *
- 12 Atelier Quadroni
- 13 Bibliothèque de la Ville
- 14 Bijoux Denis Domon
- 15 Brasport SA *
- 16 C2P Produits de Polissage SA
- 17 CAAJ Centre d'Apprentissage de l'Arc Jurassien
- 18 Duplain Horlogerie Sàrl *
- 19 Girard-Perregaux *
- 20 Greubel Forsey SA *
- 21 Guilloid-Gunther SA *
- 22 Horotec SA
- 23 Haute Ecole Arc Ingénierie *
- 24 Juval Horlogerie
- 25 Le Carrousel Formation
- 26 Les Artisans Boîtiers SA *
- 27 Metallo-Tests SA *
- 28 Musée des beaux-arts
- 29 Musée des beaux-arts
- 30 Musée international d'horlogerie
- 31 Musée international d'horlogerie
- 32 Musée d'histoire
- 33 Musée paysan et artisanal
- 34 Quadrance et Habillage SA *
- 35 TAG Heuer SA *

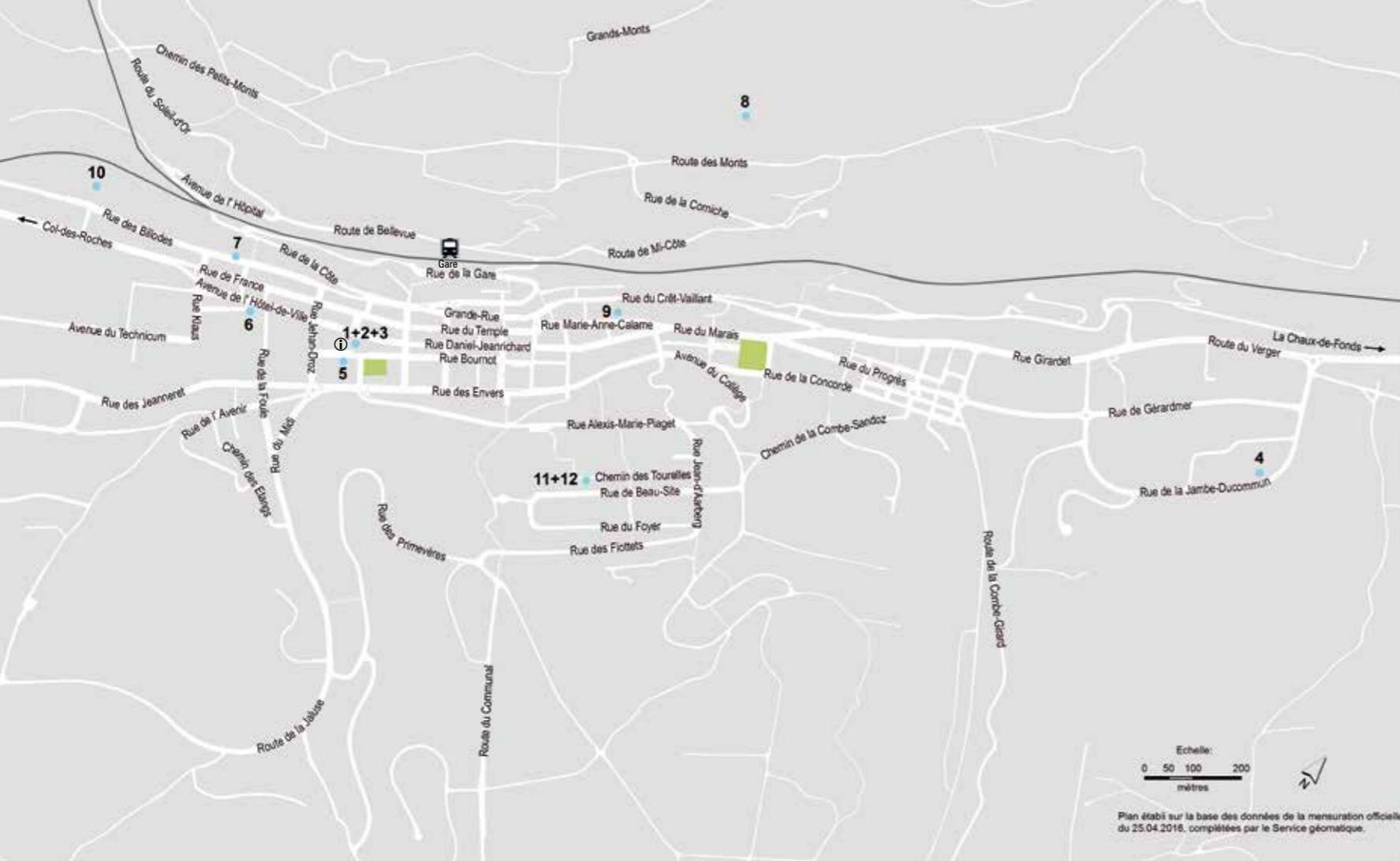
..... Service de bus BPH

○ Arrêt de bus BPH



Echelle:
0 50 100 200
mètres

Plan établi sur la base des données de la mensuration officielle
du 25.04.2016, complétées par le Service géomatique.



Le Locle

- 1 Espace « Temps et urbanisme » et Hôtel de Ville
- 2 Découverte en bus du « Parcours horloger »*
- 3 « Le Locle découverte »
- 4 Atelier Les Apprentis du temps*
- 5 Bergeon SA
- 6 CIFOM – Ecole technique
- 7 LMEC (Atelier de micromécanique)*
- 8 Musée d'horlogerie
- 9 Musée des beaux-arts*
- 10 Swiss Machines SA
- 11 Tissot SA*
- 12 Tissot SA*

7^e Biennale du patrimoine

Horloger

Samedi 5 novembre 2016

7. Denkmaltag der

Uhrenindustrie

Samstag, 5. November 2016



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



La Chaux-de-Fonds /
Le Locle, urbanisme horloger
inscrit sur la Liste du
patrimoine mondial en 2009

Echelle:
0 50 100 200
mètres

Plan établi sur la base des données de la mensuration officielle
du 25.04.2016, complétées par le Service géomatique.